

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:23

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|---------------------|--|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy im zadali wiele razy, wrzucili ich do więzienia i nakazali stróżowi więziennemu, aby ich bacznie strzegł. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiele nałożywszy im uderzeń, rzucili do strażnicy, nakazawszy strażnikowi więźniów niezawodnie strzec ich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiele zarówno nałożywszy im ciosów rzucili do strażnicy nakazawszy strażnikowi więziennemu niezawodnie zachowywać ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | A gdy im zadali wiele razy, wtrącili ich do więzienia i nakazali stróżowi więziennemu, by objął ich szczególnym nadzorem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po wymierzeniu wielu razy wtrącili <i>ich</i> do więzienia, przykazując strażnikowi, żeby ich dobrze pilnował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy im wiele plag zadali, wrzucili je do więzienia przykazawszy stróżowi więzienia, aby ich dobrze opatrzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy im wiele ran zadali, wrzucili je do więzienia, rozkazując stróżowi, aby ich pilnie strzegł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | Po wymierzeniu wielu razy wtrącili ich do więzienia, przykazując strażnikowi więzienia, aby ich dobrze pilnował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy im wiele razy zadali, wrzucili ich do więzienia i nakazali stróżowi więziennemu, aby ich bacznie strzegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | Gdy wymierzili im wiele razy, wtrącili ich do więzienia i nakazali strażnikowi, aby dobrze ich strzegł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po wymierzeniu wielu razy, wtrącono ich do więzienia. Strażnikowi zaś wydano rozkaz, aby ich dobrze pilnował. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy im wymierzono wiele razy, wrzucili ich do więzienia, nakazując jego strażnikowi, by ich dobrze pilnował. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy im już wymierzono wiele uderzeń, wtrącono ich do więzienia, a dozorczy dano rozkaz, aby ich dobrze pilnował. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Po surowej chłości wrzucili ich do więzienia, polecając strażnikowi, aby ich dobrze pilnował. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завдавши їм багато ран, кинули до в'язниці, наказавши в'язничному сторожеві пильно їх стерегти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także, kiedy zadali im wiele razy, wrzucili ich do więzienia i nakazali strażnikowi, aby ich |

| | | | |
|---------|---------------------|---|--|
| | | | niezawodnie pilnował |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbiwszy ich okrutnie, wtrącili do więzienia, przykazując dozorczy, aby ich bacznie pilnował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | A gdy zadali im wiele razów, wtrącili ich do więzienia, Rozkazując dozorczy więziennemu, aby ich bacznie pilnował. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy już im wymierzono karę, wtrącili ich do więzienia, a strażnikowi nakazali dobrze ich strzec. |